

Jay J2 & Xtreme Cushions

User Instruction Manual & Warranty

Cojines Jay J2 y Xtreme

Manual de instrucciones para el usuario y garantía

Coussins Jay J2 et Xtreme

Manuel d'instructions utilisateur et garantie

Cuscini Jay J2 & Xtreme

Manuale d'istruzioni per l'utente e garanzia

Jay Kissen J2 und Xtreme

Bedienungsanleitung und Garantie

INSTRUCTIONS FOR JAY J2, XTREME, & RAVE CUSHIONS

Caution

Installing a cushion on a wheelchair may affect the center of gravity of the wheelchair and may cause the wheelchair to tip backwards, potentially resulting in injury. Always assess for the potential need for anti-tippers or amputee axle adapter brackets to be added to the wheelchair to help increase stability. All Jay fluid cushions are designed to help reduce the incidence of pressure sores. However, no cushion can completely eliminate sitting pressure or prevent pressure sores. Jay fluid cushions are not a substitute for good skin care including: proper diet, cleanliness, and regular pressure reliefs.

In addition, prior to prolonged sitting, any cushion should be tried for a few hours at a time while a clinician inspects your skin to ensure that red pressure spots are not developing. You should regularly check for skin redness. The clinical indicator for tissue break down is skin redness. If your skin develops redness, discontinue the use of the cushion immediately and see your doctor or therapist.

Do not leave the cushion outside overnight at temperatures below 40° F (5° C). Allow the cushion to warm to room temperature before using. Sitting on extremely cold or hot surfaces can cause skin damage. Avoid sharp objects or exposure to excessive heat or open flame.

Fitting a pressure distributing cushion

Select a cushion to match your hip width when in the seated position. The cushion length should extend to within 1" - 2" (2.5cm - 5cm) from the back of the knees. Place the cushion to the back of the wheelchair with the material identification tags and fluid pad(s) toward the rear. When fit correctly, your hips should be to the back of the chair. Your ischials (seat bones) should be centered on the Jay Flow™ Fluid pad(s) in the seat well of the cushion. Proper footrest adjustment may enhance sitting comfort and help lower peak sitting pressures. Adjust the footrests so your legs rest firmly but comfortably on the cushion.

Note: Do not use the wheelchair's seat width as a guide in determining the appropriate cushion width. Improper cushion fit may be detrimental to the performance of a pressure distributing cushion and its support of the body.

INSTRUCCIONES PARA LOS COJINES

JAY J2, XTREME Y RAVE

Precaución

La instalación de un cojín en una silla de ruedas puede modificar el centro de gravedad de la silla, pudiendo provocar que la silla se incline hacia atrás, lo cual conlleva el riesgo de que el usuario sufra lesiones si la silla acaba por volcarse. Siempre que sea necesario, debe acoplarse a la silla dispositivos antivuelco o abrazaderas adaptadoras del eje a fin de aumentar su estabilidad.

Todos los cojines Jay están diseñados para contribuir a reducir la incidencia de las escaras. No obstante, no existe ningún cojín que pueda eliminar o prevenir por completo la presión que experimenta el usuario de la silla de ruedas y las escaras. Los cojines con fluido Jay no deben emplearse como sustitutivo de un correcto cuidado de la piel, incluyendo: una dieta adecuada, limpieza y descansos fuera de la silla a intervalos regulares.

Además, antes de emplearlo durante largos períodos de tiempo, el usuario debe probar el cojín durante sesiones de varias horas y el mismo ser examinado por un médico para determinar si desarrolla o no en la piel puntos sensibles a la presión. Debe verificar, de forma periódica, si está desarrollando zonas enrojecidas en la piel. El indicador clínico de que hay lesiones cutáneas es el enrojecimiento de la piel. Si comprueba que tiene algún punto enrojecido en la piel, deje de utilizar el cojín inmediatamente y consulte con su médico o terapeuta.

No deje el cojín en el exterior por la noche si la temperatura es menor de 5°C. Antes de utilizarlo, deje que se caliente a temperatura ambiente, ya que si se sienta sobre superficies muy frías o muy calientes, puede experimentar lesiones cutáneas. Evite que el cojín entre en contacto con objetos cortantes o puntiagudos. Evite asimismo que se exponga a calor excesivo o directamente a una llama.

Instalación de un cojín distribuidor de la presión

Seleccione un cojín que se ajuste a la anchura de sus caderas en la posición de sentado. El cojín debe prolongarse, en sentido longitudinal, de 2,5 a 5 cm desde la parte posterior de las rodillas. Coloque el cojín en la parte trasera de la silla de ruedas, con los identificadores del material y el pad de fluido hacia la parte posterior. Si el cojín está bien ajustado, las caderas deberían quedar en contacto con la parte posterior de la silla. Las protuberancias isquiales deberían quedar centradas sobre el almohadillas de agua Jay Flow™, en la parte más profunda del cojín. El ajuste correcto de los reposapiés puede aumentar la comodidad y contribuir a reducir la presión experimentada en la posición de sentado. Ajuste los reposapiés de forma que las piernas descansen firme pero cómodamente en el cojín.

Nota: no utilice la anchura del asiento de la silla de ruedas como guía para seleccionar la anchura adecuada del cojín. Un mal ajuste del cojín puede reducir el rendimiento del cojín distribuidor de la presión y del soporte que ofrece al cuerpo.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION DES COUSSINS JAY J2, XTREME ET RAVE

Avertissement

L'installation d'un coussin sur un fauteuil roulant peut affecter le centre de gravité du fauteuil et le faire basculer vers l'arrière, risquant d'entraîner une blessure de l'utilisateur. Il est recommandé d'étudier le besoin potentiel de dispositifs anti-basculement ou de pattes de fixation pour adaptateur axial pour amputé à ajouter au fauteuil roulant pour le rendre plus stable.

Tous les coussins fluides Jay ont été conçus pour réduire les escarres de décubitus. Cependant, aucun coussin ne peut totalement éliminer la pression aux points d'appui ou empêcher totalement l'apparition d'escarres. Les coussins fluides Jay ne se substituent pas aux soins cutanés, y compris un régime sain, une bonne hygiène et un soulagement régulier de la pression aux points d'appui.

En outre, avant toute utilisation prolongée, le coussin doit être testé pendant quelques heures à la fois et un clinicien doit vérifier qu'aucun point de pression rouge n'apparaît sur votre peau. Vérifiez régulièrement que vous ne développez pas de rougeurs cutanées. L'indicateur clinique des escarres est l'apparition de rougeurs. Si votre peau développe des rougeurs, cessez d'utiliser le coussin et consultez votre médecin ou thérapeute.

Ne laissez pas le coussin à l'extérieur pendant une durée prolongée à des températures inférieures à 5°C. Laissez le coussin revenir à la température ambiante avant toute utilisation. S'asseoir sur des surfaces extrêmement chaudes ou extrêmement froides peut entraîner des dommages cutanés.

Évitez de poser des objets pointus sur votre coussin et ne l'exposez pas à une chaleur excessive ou à la chaleur des flammes.

Ajustement d'un coussin distributeur de pression

Sélectionnez un coussin correspondant à la largeur de vos hanches en position assise. Le coussin doit s'arrêter à une distance de 2,5 à 5 cm de l'arrière de l'articulation des genoux. Placez le coussin à l'arrière du fauteuil de telle sorte que les étiquettes d'identification du matériau et les coussinets de fluide soient tournés vers l'arrière. Lorsque le coussin est installé correctement, vos hanches doivent être appuyées contre le dos du fauteuil. Vosischions doivent être centrés sur les coussinets de fluide Jay Flow™ dans le creux du coussin. L'ajustement correct des repose-pied peut améliorer le confort de la position assise et réduire la pression aux points d'appui. Ajustez les repose-pieds de telle sorte que vos jambes soient appuyées fermement mais confortablement sur le coussin. Remarque: Ne vous basez pas sur la largeur du siège de votre fauteuil pour déterminer la largeur correcte du coussin. Un ajustement incorrect du coussin peut réduire l'efficacité du coussin en matière de distribution de pression et de soutien du corps.

ISTRUZIONI PER CUSCINI JAY J2, XTREME E RAVE

Attenzione

Posizionare un cuscino su una carrozzina potrebbe influenzare il centro di gravità della carrozzina e potrebbe causare il ribaltamento, che potenzialmente potrebbe tradursi in un danno. Valutate sempre il possibile bisogno di routine anti-ribaltamento o dell'adattatore di una piastra per amputato da aggiungersi alla carrozzina per migliorare la stabilità. Tutti i cuscini con fluido Jay sono disegnati per favorire la riduzione dell'incidenza delle piaghe da decubito. I cuscini con fluido Jay non sono un sostituto per una buona cura della pelle, ad esempio: una dieta adeguata, pulizia e regolari sollevamenti per ridurre la pressione.

Inoltre, prima di stare seduti a lungo su un cuscino, ogni cuscino dovrebbe essere provato per alcune ore con il supporto di un medico/terapista che controlli la pelle per assicurare che non si sviluppino segni rossi dovuti alla pressione. È necessario comunque controllare la pelle regolarmente per verificare la presenza di eventuali segni di arrossamento. L'indicatore clinico della rottura del tessuto è l'arrossamento della pelle. Se la pelle sviluppa rosore, smettete subito l'uso del cuscino e fatevi consigliare da un medico/terapista.

Non lasciare il cuscino all'aperto di notte a temperature inferiori ai 5°C. Lasciare che il cuscino si scaldi sino a temperatura ambiente prima dell'utilizzo. Stare seduti su superfici estremamente fredde o calde può provocare danni alla pelle.

È necessario evitare il contatto con oggetti appuntiti o l'esposizione ad un calore eccessivo od al fuoco.

Posizionamento di un cuscino per la distribuzione della pressione

Scegliete un cuscino che si abbinati alla Vostra larghezza di bacino (da trocancere a trocancere) quando siete in posizione seduta. Vi dovrebbe essere uno spazio di circa 2,5-5 cm. tra il bordo del cuscino ed il cavo popliteo (la parte posteriore del ginocchio). Posizionate il cuscino bene contro lo schienale della carrozzina con le etichette identificative del materiale e l'imbottitura di fluido verso il retro. Una volta posizionato il cuscino correttamente, le Vostre anche dovrebbero essere posizionate nella parte posteriore della carrozzina. Le tuberosità ischiatiche dovrebbero essere centrate nell'imbottitura di fluido Jay nell'avvallamento della seduta del cuscino. Un'adeguata regolazione delle pedane potrebbe migliorare il comfort di seduta ed aiutare a ridurre i picchi di pressione nella posizione seduta. Regolate le pedane cosicché le Vostre gambe appoggino in modo solido ma confortevole sul cuscino.

Nota: non utilizzate la larghezza di seduta della carrozzina come guida nel determinare la larghezza del cuscino appropriata. Il posizionamento di un cuscino non adeguato potrebbe ridurre l'efficacia del cuscino per la distribuzione della pressione ed il suo supporto per il corpo.

BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR JAY KISSEN J2, XTREME UND RAVE

Vorsicht

Das Montieren eines Kissens an einen Rollstuhl kann sich auf den Schwerpunkt des Rollstuhls auswirken, da der Rollstuhl nach hinten kippen und dies eventuell zu Verletzungen führen kann. Ziehen Sie stets die Möglichkeit der Anbringung von Anti-Kipp-Vorrichtungen oder Achsenadapterhaltern für Amputierte in Betracht, um so die Stabilität des Rollstuhls zu vergrößern.

Alle Jay Gelkissen wurden zur Verminderung des Wundliegens konzipiert. Kein Kissen kann jedoch den Sitzdruck vollständig unterbinden oder ein Wundliegen gänzlich verhindern. Jay Gelkissen sind kein ausreichender Ersatz für eine gute Hautpflege, richtige Ernährung, Hygiene und regelmäßige Druckverschiebung.

Darüber hinaus sollte jedes Kissen vor einem längeren Sitzen jeweils einige Stunden lang ausprobiert werden. Dabei sollte ein Arzt Ihre Haut untersuchen, um sicherzustellen, daß sich keine geröteten Druckstellen entwickeln. Der klinische Indikator für eine Gewebschädigung ist eine Rötung der Haut. Ist Ihre Haut gerötet, sollten Sie das Kissen ab sofort nicht mehr verwenden und Ihren Arzt oder Therapeuten um Rat fragen.

Lassen Sie das Kissen nicht bei Temperaturen unter 5° C über Nacht im Freien liegen. Lassen Sie das Kissen vor Gebrauch auf Raumtemperatur anwärmen. Das Sitzen auf einer sehr kalten oder sehr warmen Fläche kann zu einer Hautschädigung führen.

Vermeiden Sie spitze oder scharfkantige Gegenstände, und setzen Sie das Kissen nicht übermäßiger Hitze oder offenem Feuer aus.

Anbringen eines Druckverteilungskissens

Wählen Sie eine Kissengröße, die Ihrer Hüftbreite im Sitzen entspricht. Zwischen Kissen und Kniekehle sollte ein Abstand von 2,5 - 5 cm sein. Legen Sie das Kissen an die hintere Seite des Rollstuhls, wobei das Materialkett und das/die Gelpolster nach hinten weisen sollten. Bei richtiger Anbringung sollten sich Ihre Hüften am Rücken des Stuhls befinden. Ihre Sitzbeine sollte auf dem/den Jay Flow™-Polster/n in der Sitzvertiefung des Kissens zentriert sein. Eine richtig eingestellte Fußraste kann den Sitzkomfort verbessern und den Sitzdruck mindern. Stellen Sie die Fußrasten so ein, daß Ihre Oberschenkel fest aber bequem auf dem Kissen ruhen.

Anmerkung: Gehen Sie bei der Festlegung der Kissenbreite nicht von der Sitzbreite des Rollstuhls aus. Eine falsche Kissengröße kann die Wirksamkeit eines Druckverteilungskissens schmälern und die Stütze für den Körper verringern.

Avoid using the cushion on overly stretched seat upholstery. Stretched upholstery does not provide adequate support for the cushion and improper positioning may result. Replace stretched upholstery or purchase the Jay Adjustable Solid Seat or the Jay Solid Seat insert that is appropriate for the cushion. Avoid using overly stretched back rest upholstery. Stretched back upholstery does not provide adequate support for the body and improper positioning may result. Replace stretched back rest upholstery or purchase a back support product from Sunrise that is appropriate for you. Contact a authorized supplier for a free demonstration of these products.

EASY MAINTENANCE, CLEANING, & ASSEMBLY*

Monthly cleaning and regular maintenance may help extend the life of your cushion. During cleaning, component inspection is recommended. Check the cover for tears and excessive wear and inspect the fluid pad(s) for punctures or any other abnormalities. Check the foam base to ensure that any accessories are still in the correct position. While checking the fluid pad(s) if you ever feel the fluid is firmer in one area, simply knead the fluid back to its original consistency and/or call your local authorized supplier.

* Please refer to your specific fluid cushion section for any additional maintenance, cleaning, or assembly instructions.

To clean cover

Remove the cover from the foam base. Turn the cover inside out, zip closed, and machine wash in warm water and drip or tumble dry on low heat. No ironing required.

Note: Do not dry clean covers or use industrial washers and dryers to clean cover. Do not steam autoclave. Do not bleach.

To refit cover after washing, reinstall any accessory items or fluid pads, then fit cover back over foam base. Ensure the back of the cover matches up to the back of the foam base.

Note: If utilized in an institutional setting, write the resident's name with a permanent marker on the content label of the covers. This will help to ensure the return of the covers after washing.

Use only Jay-designed covers on Jay fluid cushions. Regular washing of AirExchange™ or Tritex™ covers will help restore and improve the breathing and comfort qualities.

Evite utilizar el cojín sobre un asiento de tapicería demasiado elástica o tirante. Si la tapicería está tirante, no proporciona suficiente apoyo al cojín, pudiendo quedar éste mal colocado. Reemplace la tapicería tirante o compre una base sólida ajustable Jay o una base sólida Jay, que son adecuados para ser utilizados junto con el cojín.

Evite utilizar tapicerías de respaldo demasiado elásticas o tirantes. Si la tapicería del respaldo está tirante, no proporciona suficiente apoyo al cuerpo y éste puede quedar en mala posición. Reemplace la tapicería de respaldo tirante o compre el respaldo Sunrise que le resulte más adecuado comuníquese con su proveedor autorizado para organizar una demostración gratuita de estos productos.

MANTENIMIENTO, LIMPIEZA Y ENSAMBLAJE SENCILLOS*

Una limpieza mensual y un mantenimiento regular pueden contribuir a aumentar la vida útil del cojín. Durante la limpieza, se recomienda inspeccionar los componentes. Compruebe que la cubierta no presente desgarras ni excesivo desgaste; compruebe también que el almohadillas de agua no presente perforaciones ni ninguna otra anomalía.

Inspeccione la base de espuma para asegurarse de que los accesorios estén en la posición correcta. Al inspeccionar el almohadillas de agua, si comprueba que el líquido parece más firme en una zona, simplemente amase el cojín hasta igualar la consistencia en todo el cojín y/o llame a su proveedor autorizado local.

* Para obtener información adicional de mantenimiento, limpieza o ensamblaje, por favor, consulte la sección que trate del almohadillas de agua concreto que Ud. posee.

Limpieza de la cubierta

Extraiga la cubierta de la base de espuma. Vuelva la cubierta del revés, cierre la cremallera y lave la cubierta en lavadora con agua caliente; a continuación, cuélguela y déjala secar o bien séquela en una secadora doméstica. No necesita planchado.

Note: no seque cubiertas que estén limpias ni utilice lavadoras ni secadoras industriales. No utilice esterilización con autoclave.

Para volver a colocar la cubierta después de lavarla, vuelva a instalar cualquier elemento accesorio almohadillas de agua que estuviese instalado antes de lavar la cubierta y, a continuación, vuelva a recubrir la base de espuma con la cubierta. Asegúrese de hacer coincidir la parte posterior de la cubierta con la parte posterior de la base de espuma.

Note: si se está utilizando el cojín dentro de alguna institución o residencia, escriba el nombre del residente en la etiqueta de contenido de la cubierta; asegúrese de que el nombre no pueda borrarse. De esta forma se asegurará que no se mezclen cubiertas pertenecientes a distintas personas.

En los almohadillas de agua Jay, utilice sólo cubiertas diseñadas para/por Jay.

El lavado periódico y regular de las cubiertas AirExchange™ y Tritex™ contribuye a restaurar y mejorar sus propiedades de transpiración y de comodidad.

Évitez d'utiliser le coussin sur un siège trop étiré. Un siège étiré ne fournit pas un soutien adéquat pour le coussin et risque d'entraîner un positionnement incorrect. Remplacez le siège étiré ou achetez un siège solide réglable Jay ou un insert de siège solide Jay approprié pour le coussin.

Évitez d'utiliser un dossier trop étiré. Un dossier étiré ne fournit pas un soutien adéquat pour le corps et risque d'entraîner un positionnement incorrect. Remplacez le dossier étiré ou achetez un dossier de Sunrise convenant à votre fauteuil. Pour une démonstration gratuite de ces produits, contactez un revendeur agréé.

ENTRETIEN, NETTOYAGE ET ASSEMBLAGE AISES*

Un nettoyage mensuel et un entretien régulier peuvent prolonger la durée de vie de votre coussin. Il est recommandé d'examiner les différents éléments lors du nettoyage. Vérifiez que la housse du coussin ne montre pas de signes d'usures et vérifiez que les coussinets de fluide ne fuient pas ou ne montrent pas d'autre signe anormal. Examinez la base en mousse du coussin pour vérifier que les accessoires se trouvent toujours dans la position correcte. Lorsque vous examinez les coussinets de fluide, si le fluide semble plus ferme à certains endroits, malaxez-le jusqu'à ce qu'il retrouve sa consistance originale et/ou appelez votre distributeur agréé local.

* Veuillez vous référer à la section spécifique à votre coussin fluide pour plus d'informations sur l'entretien, le nettoyage ou l'assemblage.

Nettoyage de la housse

Retirez la housse de la base en mousse. Placez la housse sur l'envers, fermée, et lavez-la en machine à l'eau tiède puis étendez-la pour la faire sécher ou séchez-la en machine à basse température. Repassage inutile.

Remarque: Ne nettoyez pas les housses à sec ou dans des machines à laver/séchoirs industriels. N'utilisez pas d'autoclave à vapeur. N'utilisez pas d'eau de Javel.

Pour remettre la housse en place après le nettoyage, réinstallez les accessoires éventuels ou les coussinets de fluide, puis placez la housse sur la base en mousse. Assurez-vous que l'arrière de la housse est placé sur l'arrière de la base en mousse.

Remarque: Dans le cas des institutions, il est recommandé d'inscrire le nom du patient au marqueur indélébile sur l'étiquette de chaque housse, de telle sorte que chaque housse soit retournée au fauteuil approprié après son nettoyage.

N'utilisez que les housses conçues par Jay avec les coussins fluides Jay.

Un lavage régulier des housses AirExchange™ ou Tritex™ permet de restaurer et d'améliorer leur confort et la circulation d'air.

Evitate di utilizzare il cuscino su un telo seduta eccessivamente allentato. Un telo allentato non fornisce un adeguato supporto al cuscino e potrebbe causare un posizionamento non adatto. Sostituite il telo allentato o acquistate il Sedile Rigido Regolabile Jay oppure l'Inserto Solido appropriato per il cuscino.

Evitate di utilizzare tei schienale troppo allentati. Un telo schienale allentato, infatti, non fornisce un adeguato supporto al corpo e potrebbe causare un posizionamento non adatto. Sostituite il telo schienale allentato o acquistate uno schienale Sunrise adatto a Voi. Contattate un rivenditore autorizzato per una dimostrazione gratuita.

FACILE MANUTENZIONE, PULIZIA ED ASSEMBLAGGIO*

Una pulizia mensile ed una manutenzione regolare può aiutare a prolungare la vita del cuscino. Durante la pulizia è consigliabile controllare gli elementi del cuscino. Controllate eventuali strappi nella fodera, una eccessiva usura e verificate se nell'imbottitura di fluido sono presenti forature o ogni altra anomalia. Controllate la base di schiuma per assicurarVi che gli eventuali accessori si trovino ancora nella corretta posizione. Mentre controllate l'imbottitura di fluido Jay, se avete la sensazione che il fluido sia più duro in un punto, massaggiare il fluido sino a farlo tornare alla sua consistenza originale e/o chiamate il vostro rivenditore di fiducia.

*Per favore fare riferimento alla sezione specifica dei cuscini di fluido per ulteriori istruzioni relative a manutenzione, pulizia o assemblaggio.

Pulizia della fodera

Togliete la fodera dalla base di schiuma. Rivoltate la fodera a cerniera chiusa e lavatela in lavatrice in acqua calda. Lasciate gocciolare o fate asciugare vicino ad una moderata fonte di calore. Non è necessaria la stiratura.

Nota: non lavate a secco né utilizzate lavatrici o asciuga-biancheria industriali per pulire la fodera. Non sterilizzate a vapore. Non candeggiate.

Per rimettere la fodera dopo il lavaggio, riposizionate ogni eventuale accessorio o imbottitura di fluido e poi rimettete la fodera sulla base di schiuma.

AccertateVi di posizionare la parte posteriore della fodera in corrispondenza di quella posteriore della schiuma.

Nota: se il cuscino viene utilizzato in un ambito istituzionale (es.: ospedale, casa di riposo etc.) scrivete il nome del paziente con un pennarello sull'etichetta predisposta delle fodere. Questo aiuterà a far ritornare la fodera giusta dopo il lavaggio.

Utilizzate solo fodere Jay sui cuscini con il fluido Jay. Un lavaggio regolare di fodere Air-exchange o Tritex aiuterà a ricreare e migliorare le qualità di traspirazione e comfort.

Verwenden Sie das Kissen nicht auf einer zu lockeren Sitzbespannung. Eine zu lockere Sitzbespannung bietet keine geeignete Stütze für das Kissen, und dieses kann falsch positioniert werden. Ersetzen Sie die zu lockere Sitzbespannung, oder kaufen Sie den Verstellbaren Feststz von Jay oder die Feststzeinlage von Jay, die für das Kissen geeignet sind.

Verwenden Sie keine zu lockere Rückenbespannung für die Rückenstütze. Zu lockere Rückenbespannung bietet keine ausreichende Stütze für den Rücken und kann zu einer falschen Positionierung führen. Ersetzen Sie eine zu lockere Rückenbespannung, oder kaufen Sie ein für Sie geeignetes Rückenstützprodukt von Sunrise. Ihr Händler wird Ihnen gern diese Produkte vorführen.

PROBLEMLOSE PFLEGE, REINIGUNG UND MONTAGE*

Monatliche Reinigung und regelmäßige Pflege verlängern die Lebensdauer Ihres Kissens. Prüfen Sie während der Reinigung auch alle anderen Teile. Prüfen Sie den Überzug auf Risse und Verschleiß und das/die Gelpolster auf Löcher oder sonstige Beschädigungen. Prüfen Sie die Schaumstoffbasis, um sicherzustellen, daß alle Zubehörteile richtig positioniert sind. Wenn sich das/die Gelpolster an einer Stelle fester anfühlt/ anfühlen als an einer anderen Stelle, kneten Sie das Gel zu seiner ursprünglichen Konsistenz zurück und/ oder fragen Sie Ihren Händler um Rat.

* Weitere Angaben zu Pflege, Reinigung oder Montage finden Sie im Kapitel zu Ihrem speziellen Gelkissen.

Reinigen des Überzugs

Ziehen Sie den Überzug von der Schaumstoffbasis ab. Drehen Sie den Überzug auf links, schließen Sie den Reißverschluß und waschen Sie den Überzug in der Waschmaschine bei mittlerer Temperatur. Lassen Sie den Überzug trocknen, oder trocknen Sie ihn bei niedriger Temperatur im Trockner. Bügelfrei.

Anmerkung: Überzug weder trockenreinigen noch in gewerblichen Großwaschmaschinen oder -trocknern reinigen. Nicht dampfautoklavieren. Nicht bleichen. Nach dem Waschen das komplette Zubehör bzw. die Gelpolster wieder einlegen und Überzug über Schaumstoffbasis ziehen. Achten Sie darauf, daß der Überzug genau an der Rückseite der Schaumstoffbasis anliegt.

Anmerkung: Wird der Überzug in einer kollektiven Einrichtung verwendet, schreiben Sie den Namen des Heiminsassen mit einem Wäschestift auf das Inhaltsschild des Überzugs. So wird sichergestellt, daß der Überzug dem entsprechenden Benutzer nach dem Waschen wieder ausgehändigt wird.

Verwenden Sie für Jay Gelkissen nur Originalüberzüge von Jay.

Ein regelmäßiges Waschen der AirExchange™ oder Tritex™ Überzüge stellt die Atmungs- und Komfortmerkmale dieser Überzüge wieder her, und verbessert sie sogar.

To clean foam base

Remove the cover, fluid pad(s), and any accessory parts from the foam base. Wipe with warm water and soap. Wipe off with a clean cloth.

Note: Avoid submersion of the foam base in water. Reinstall any accessory items and fluid pad(s), then fit cover back over foam base. Ensure the back of the cover matches up to the back of the foam base.

To clean fluid pad(s)

Remove the cover from the foam base. Remove fluid pad(s) and wipe with warm water and soap. Wipe off with a clean cloth.

Reinstall fluid pad(s), then fit cover back over foam base. Ensure the back of the cover matches up to the back of the foam base.

To clean accessory parts

Remove the cover from the foam base and fluid pad(s), if necessary, to clean accessory parts. Remove accessory parts. Wipe with warm water and soap. Wipe off with a clean cloth.

Reinstall accessory parts and fluid pad(s), then fit cover back over foam base. Ensure the back of the cover matches up to the back of the foam base.

Limpieza de la base de espuma

Extraiga la cubierta, el almohadillas de agua y los accesorios (si los hay) de la base de espuma. Frote la base de espuma con un paño y agua caliente y jabón. Séquela con un paño limpio.

Nota: no sumerja la base de espuma en agua. Vuelva a colocar los accesorios (si los hay) y el almohadillas de agua; a continuación, vuelva a colocar la cubierta. Asegúrese de hacer coincidir la parte posterior de la cubierta con la parte posterior de la base de espuma.

Limpieza del almohadillas de agua

Extraiga la cubierta de la base de espuma. Extraiga el pad y frótelos con un paño y agua caliente y jabón. Séquelo con un paño limpio.

Vuelva a colocar el almohadillas de agua; a continuación, vuelva a colocar la cubierta sobre la base de espuma. Asegúrese de hacer coincidir la parte posterior de la cubierta con la parte posterior de la base de espuma.

Limpieza de los accesorios

Extraiga la cubierta de la base de espuma y, si es necesario, el almohadillas de agua. Extraiga los accesorios. Frótelos con un paño y agua caliente y jabón. Séquelos con un paño limpio.

Vuelva a colocar los accesorios y el almohadillas de agua; a continuación, vuelva a colocar la cubierta sobre la base de espuma. Asegúrese de hacer coincidir la parte posterior de la cubierta con la parte posterior de la base de espuma.

Nettoyage de la base en mousse

Retirez la housse, les coussinets de fluide, et tout accessoire éventuel de la base en mousse. Passez un chiffon humide imbibé d'une solution d'eau et de savon sur la base en mousse puis essuyez-la avec un chiffon propre.

Remarque: Ne plongez pas la base en mousse entièrement dans l'eau.

Réinstallez les accessoires et le ou les coussinets de fluide, puis remplacez la housse sur la base en mousse. Assurez-vous que l'arrière de la housse correspond à l'arrière de la base en mousse.

Nettoyage des accessoires

Pour nettoyer les accessoires, retirez la housse de la base en mousse, ainsi que le ou les coussinets de fluide, si nécessaire. Retirez les accessoires. Nettoyez-les avec de l'eau et du savon puis essuyez-les avec un chiffon propre.

Réinstallez les accessoires et le ou les coussinets de fluide puis remplacez la housse sur la base en mousse. Assurez-vous que l'arrière de la housse correspond à l'arrière de la base en mousse.

Pulizia della base di schiuma

Togliere la fodera, l'imbottitura di fluido ed ogni eventuale accessorio dalla base di schiuma. Pulite la base con acqua e sapone. Strofinare la base con uno straccio pulito.

Nota: Evitate di immergere la base di schiuma nell'acqua. Riposizionate ogni accessorio e imbottitura di fluido Jay, poi rimettete la fodera sulla base di schiuma. Accertatevi di posizionare la parte posteriore della fodera in corrispondenza di quella posteriore della base di schiuma.

Pulizia della imbottitura di fluido Jay

Togliete la fodera dalla base di schiuma. Togliete l'imbottitura di fluido e pulite con acqua calda e sapone. Strofinare la base con uno straccio pulito. Riposizionate l'imbottitura di fluido Jay, poi rimettete la fodera sulla base di schiuma. Accertatevi di posizionare la parte posteriore della fodera in corrispondenza di quella posteriore della base di schiuma.

Pulizia degli accessori

Togliete la fodera dalla base di schiuma e l'imbottitura di fluido Jay, se necessario per pulire gli accessori. Togliere gli accessori. Pulite con acqua calda e sapone. Strofinare con uno straccio pulito. Riposizionate gli accessori e l'imbottitura di fluido Jay, poi rimettete la fodera sulla base di schiuma. Accertatevi di posizionare la parte posteriore della fodera in corrispondenza di quella posteriore della base di schiuma.

Reinigen der Schaumstoffbasis

Entfernen Sie Überzug, Gelpolster und Zubehörteile von der Schaumstoffbasis. Wischen Sie letztere mit warmem Seifenwasser ab. Trocknen Sie das Schaumstoffteil mit einem sauberen Tuch ab.

Anmerkung: Tauchen Sie die Schaumstoffbasis nicht in Wasser.

Legen Sie das komplette Zubehör und die Gelpolster wieder ein, und ziehen Sie den Überzug über die Schaumstoffbasis. Achten Sie darauf, daß der Überzug genau an der Rückseite der Schaumstoffbasis anliegt.

Reinigen des/der Gelpolster(s)

Ziehen Sie den Überzug von der Schaumstoffbasis ab. Entfernen Sie das/die Gelpolster, und wischen Sie sie mit warmem Seifenwasser ab. Trocknen Sie die Polster mit einem sauberen Tuch ab.

Legen Sie das/die Gelpolster wieder ein, und ziehen Sie den Überzug über die Schaumstoffbasis. Achten Sie darauf, daß der Überzug genau an der Rückseite der Schaumstoffbasis anliegt.

Reinigen der Zubehörteile

Ziehen Sie den Überzug von der Schaumstoffbasis ab und entfernen Sie gegebenenfalls das/die Gelpolster, um die Zubehörteile zu reinigen. Nehmen Sie die Zubehörteile heraus. Reinigen Sie diese mit warmem Seifenwasser und trocknen Sie sie mit einem sauberen Tuch ab.

Legen Sie Zubehörteile und Gelpolster wieder ein, und bringen Sie dann den Überzug über der Schaumstoffbasis an. Achten Sie darauf, daß der Überzug genau an der Rückseite der Schaumstoffbasis anliegt.

ENGLISH

JAY® J2 CUSHION - 2100 SERIES MODELS

The J2 Cushion has been engineered to provide a high degree of pressure relief and postural support with a minimum of maintenance.

J2 Cushion components



Caution

Prior to prolonged sitting, any cushion should be tried for a few hours at a time while a clinician inspects your skin to ensure that red pressure spots are not developing. You should regularly check for skin redness. The clinical indicator for tissue breakdown is skin redness. If your skin develops redness, discontinue the use of the cushion immediately and see your doctor or therapist.

ESPAÑOL

COJÍN JAY® J2 - MODELOS DE LA SERIE 2100

El cojín J2 está diseñado para proporcionar un alto grado de disminución de la presión y de apoyo postural con el mínimo de mantenimiento.

Componentes del cojín J2



Precaución

Antes de su uso prolongado, debe probar el cojín durante períodos de unas pocas horas a la vez y hacer que un médico examine su piel para asegurarse de que no aparecen zonas enrojecidas. Debe hacerse examinar regularmente para verificar si aparecen zonas enrojecidas. El indicador clínico de que hay lesiones cutáneas es el enrojecimiento de la piel. Si comprueba que tiene algún punto enrojecido en la piel, deje de utilizar el cojín inmediatamente y contacte con su médico o terapeuta.

FRANÇAIS

COUSSIN JAY® J2 - MODELES DE LA SERIE 2100

Le coussin J2 est conçu pour offrir un haut degré de soulagement de la pression et un soutien de position avec un minimum d'entretien.

Composants du coussin J2



Avertissement

Avant toute utilisation prolongée, le coussin doit être testé pendant quelques heures à la fois et un clinicien doit vérifier qu'aucun point de pression rouge n'apparaît sur votre peau. Vérifiez régulièrement que vous ne développez pas de traces rouges. L'indicateur clinique des escarres est l'apparition de rougeurs. Si votre peau développe des rougeurs, cessez d'utiliser le coussin et consultez votre médecin ou thérapeute.

ITALIAN

CUSCINO JAY J2

Il cuscino J2 è stato disegnato per fornire un alto grado di prevenzione antidecubito e di supporto posturale con il minimo di manutenzione.

Componenti del cuscino J2



Attenzione

Prima di stare seduti a lungo su un cuscino, ogni cuscino dovrebbe essere provato per alcune ore con il supporto di un medico/terapista che controlli la pelle per assicurare che non si sviluppino segni rossi dovuti alla pressione. E' necessario controllare la pelle regolarmente per verificare la presenza di eventuali segni di arrossamento. L'indicatore clinico della rottura del tessuto è l'arrossamento della pelle. Se la pelle sviluppa rossore, smettete subito l'uso del cuscino e fatevi consigliare da un medico/terapista.

DEUTSCH

JAY® J2 KISSEN - MODELL DER REIHE 2100

Das J2 Kissen verbindet Druckminderung und Haltungsstütze auf höchstem Niveau mit einem Minimum an Pflege.

J2 Kissen - Bestandteile



Vorsicht

Jedes Kissen sollte vor einem längeren Sitzen jeweils einige Stunden lang ausprobiert werden. Dabei sollte ein Arzt Ihre Haut untersuchen, um sicherzustellen, daß sich keine geröteten Druckstellen entwickeln. Prüfen Sie regelmäßig, ob Ihre Haut gerötet ist. Der klinische Indikator für eine Gewebeschädigung ist eine Rötung der Haut. Ist Ihre Haut gerötet, sollten Sie das Kissen ab sofort nicht mehr verwenden und Ihren Arzt oder Therapeuten um Rat fragen.

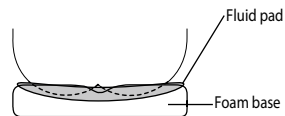
Checking for bottoming out on the J2 Cushion

Bottoming out occurs on a J2 Cushion when you displace the fluid out from underneath your seat bones, which leaves you sitting on the foam base. It sometimes occurs on very thin individuals, people using recliner wheelchairs, people who slouch when sitting or if using a cushion that is too wide. When bottoming out occurs, increased pressure is loaded onto the ischials and coccyx increasing the risk for skin breakdown.

To check for bottoming out, sit on the cushion without the cover for a minimum of two minutes. Transfer up and off the cushion (or have someone help you transfer), trying not to disturb the fluid underneath you. Push down in the depressions on the pad where your ischials (seat bones) and coccyx (tailbone) were. You should have to push through at least 1/2" (1cm) of fluid before you feel the firm cushion base below.

If the cushion is properly positioned and the foot-rests are properly adjusted, and there is not at least the minimum 1/2" (1cm) of fluid, the cushion is bottoming out and should not be used. If you are bottoming out, discontinue use of the cushion and see your clinician. Usually bottoming out is easily solved by using fluid supplement pads (part# F119). Call your local authorized supplier to see if this is appropriate for you.

Note: We recommend using a Jay® Adjustable Solid Seat in place of your wheelchair upholstery or a J2 Solid Seat Insert in addition to your upholstery. It will optimize the performance of your J2 Cushion



and help provide better positioning for you.
Reassembling the J2 Cushion after cleaning

Follow cleaning and maintenance instructions as described in "Easy maintenance and cleaning", then reassemble as follows after cleaning.

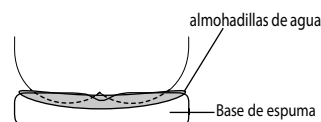
Attach the fluid pad to the foam base. Attach the rear three Velcro® strips first, then the front two Velcro® strips. The pleats in the rear of the pad will automatically wrinkle the pad for you. There should be plenty of wrinkles in the fluid pad. This maximizes pressure reduction and helps reduce shearing by allowing the pad to conform to bony prominences.

Verificación del posible desplazamiento del líquido de la almohadilla J2

El desplazamiento del fluido de relleno del cojín J2 se produce cuando el líquido existente bajo sus protuberancias isquiales es desplazado por su peso, lo cual le deja sentado directamente encima de la base de espuma. Esto ocurre a veces cuando la persona es muy delgada, cuando se utiliza una silla de ruedas reclinatoria, cuando la persona se arrellana y se extiende en el asiento, o cuando el cojín utilizado es demasiado ancho.

En tal caso, se carga presión adicional sobre los isquiales y el coxis aumentando el riesgo de escaras en la piel. Para verificar si se produce desplazamiento, siéntese en el cojín - sin la cubierta puesta - durante al menos dos minutos. Levántese del cojín (o haga que alguien le transfiera a otro lugar) tratando de no moverlo ni modificar la disposición del líquido que ha creado al permanecer sentado. Presione en las depresiones existentes en el almohadillas allí donde han descansado sus isquiales y su coxis. Debería tener que presionar a través de al menos 1 cm de líquido hasta llegar a sentir la base firme del cojín.

Si el cojín está posicionado correctamente y los reposapiés están bien ajustados, y aún así no existe al menos 1 cm de líquido en las depresiones, es que se está produciendo un desplazamiento del almohadillas de agua en cuyo caso no debe utilizarlo. Deje de utilizar el cojín y contacte con su médico o terapeuta. Normalmente, el desplazamiento se puede solucionar fácilmente utilizando almohadillas rellenas suplementarias (Nº de pieza F119). Llame a su proveedor autorizado local e infórmele del problema. Nota: le recomendamos que utilice una base sólida ajustable Jay® en lugar de la tapicería de su silla de ruedas, o bien que utilice una base sólida Jay® además de la tapicería. Ambos optimizarán el comportamiento de su Cojín J2 y contribuirán a proporcionarle una mejor postura.



Re-ensamblaje del cojín J2 tras su limpieza

Siga las instrucciones de limpieza y mantenimiento descritas en el apartado "Mantenimiento, limpieza y ensamblaje sencillos" y, tras la limpieza, vuelva a ensamblar el conjunto como se indica a continuación.

Acoople el almohadillas de agua a la base de espuma. Primero acoople las tres bandas de Velcro® traseras y, a continuación, las dos bandas de Velcro® frontales. Las jaretas existentes en la parte trasera del almohadillas lo arrugarán automáticamente. Debe haber muchas arrugas en el almohadillas de agua. Esto maximiza la reducción de la presión y contribuye a reducir el deslizamiento al permitir que el pad se adapte a las prominencias óseas.

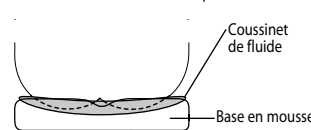
Affaissement du coussin J2

L'affaissement du coussin J2 se produit lorsque le fluide est déplacé de sous les ischions de telle sorte que vous êtes assis sur la base en mousse. Cela peut se produire dans différents cas de figure: l'utilisateur est très mince; l'utilisateur utilise un fauteuil roulant à dossier inclinable; l'utilisateur est voûté ou le coussin est trop large pour l'utilisateur.

Lorsque l'affaissement se produit, les ischions et le coccyx sont soumis à une pression accrue, augmentant ainsi le risque d'escarres. Pour tester le degré d'affaissement, asseyez-vous sur le coussin (sans la housse) pendant au moins deux minutes. Déplacez-vous ensuite du coussin (ou faites-vous aider pour vous déplacer) en essayant de ne pas bouger le fluide dans le coussin. Appuyez sur les creux laissés sur le coussin par vos ischions et votre coccyx. Vous devriez pouvoir pousser sur environ 1 cm de fluide avant de sentir la base ferme du coussin.

Si le coussin est positionné correctement et que les repose-pieds sont bien ajustés, et qu'il n'y a pas au moins 1 cm de fluide, cela signifie que le coussin s'affaisse et ne doit pas être utilisé. Si votre coussin s'affaisse, cessez de l'utiliser et consultez votre médecin. Il est généralement simple de remédier à l'affaissement à l'aide de coussinets de fluide supplémentaires (réf. F119). Contactez votre revendeur agréé pour savoir si cette solution convient dans votre cas.

Remarque: Nous recommandons l'utilisation d'un siège ferme réglable Jay® à la place du siège de votre fauteuil roulant ou d'un insert pour siège ferme J2 en complément au siège de votre fauteuil. Ces éléments améliorent les performances de votre coussin J2 et vous aident à obtenir un meilleur positionnement.



Réassemblage du coussin J2 après nettoyage

Suivez les instructions de nettoyage et d'entretien décrites à la section "Entretien, nettoyage et assemblage aisés" puis réassemblez le coussin comme indiqué ci-après.

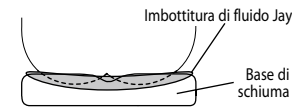
Attachez le coussinet de fluide à la base en mousse. Attachez tout d'abord les trois bandes Velcro® arrière, puis les deux bandes Velcro® avant. Les plis à l'arrière du coussin créent automatiquement des ondulations dans le coussinet. Le coussinet de fluide doit être ondulé; cela optimise la réduction de la pression et réduit les cisaillements en permettant au coussinet de s'adapter aux protubérances osseuses.

Verifica dell'eventuale toccare il fondo nel cuscino J2

Il toccare il fondo capita in un cuscino J2 quando il fluido si sposta da sotto le tuberosità ischiatiche, facendo dunque appoggiare l'utente sulla base di schiuma. Capita a volte ad utenti molto magri, a persone che usano carrozzine reclinabili, ad utenti che scivolano da un lato per una cattiva posizione di seduta o nel caso utilizzino un cuscino troppo largo. Quando si tocca il fondo, una pressione maggiore è caricata sulle tuberosità ischiatiche e sul coccige aumentando il rischio di una rottura della pelle. Per verificare l'eventuale toccare il fondo, sedete sul cuscino senza la fodera per un minimo di due minuti. Trasferitevi sul cuscino e poi toglietevi da esso (o fatevi aiutare a fare queste operazioni) cercando di non modificare il fluido sotto di Voi. Premete ora le dita nel fluido in corrispondenza degli avvallamenti dell'imbottitura dove si trovavano le tuberosità ischiatiche ed il coccige. Dovreste riuscire a comprimere almeno 1,5 cm. di fluido prima di sentire la base rigida del cuscino sotto.

Se il cuscino è ben posizionato e le pedane sono correttamente regolate e non vi è almeno il minimo di 1,5 cm. di fluido, il cuscino non dovrebbe essere usato. Se state toccando il fondo, smettete di usare il cuscino e fatevi consigliare dal vostro medico/terapista. Di solito il problema del toccare il fondo è facilmente risolto utilizzando i cuscini di fluido supplementari (codice F119).

Nota: Noi suggeriamo di utilizzare un Sedile Rigido Regolabile Jay in aggiunta al telo seduta della carrozzina o un Inserto Rigido Jay in aggiunta al telo seduta. Questo ottimizzerà l'efficacia del vostro cuscino J2 ed aiuterà a fornire un migliore posizionamento.



Ricomposizione del cuscino J2 dopo la pulizia

Seguite le istruzioni di pulizia e manutenzione come descritto in "Facile manutenzione e pulizia", poi ricomponete il cuscino dopo la pulizia come segue. Attaccate l'imbottitura di fluido alla base di schiuma. Prima attaccate le 3 strisce di Velcro® posteriori e poi le 2 strisce di Velcro® anteriori. Si creerà automaticamente un gran numero di pieghe nell'imbottitura di fluido e questo massimizzerà la riduzione della pressione ed aiuterà a ridurre le forze di taglio permettendo all'imbottitura di fluido di conformarsi alle prominente ossee.

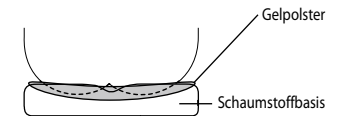
Prüfung auf Durchsitzen beim J2 Kissen

Ein Durchsitzen tritt bei einem J2 Kissen auf, wenn die Flüssigkeit unter Ihren Sitzbeinen verdrängt wird, und Sie direkt auf der Schaumstoffbasis sitzen. Dies tritt auch bei sehr dünnen Personen, bei Benutzern von Recliner-Rollstühlen, bei Personen, die krumm sitzen, oder bei einem zu breiten Kissen auf. Tritt ein Durchsitzen auf, wird mehr Druck auf Sitzbein und Steißbein ausgeübt, und es besteht erhöhtes Risiko für eine Gewebeschädigung.

Um auf Durchsitzen zu prüfen, setzen Sie sich mindestens 2 Minuten lang auf das Kissen ohne Überzug. Be- und entlasten Sie das Kissen (oder lassen Sie sich dabei helfen) und versuchen Sie, die Flüssigkeit im Kissen nicht zu verdrängen. Drücken Sie auf die Vertiefungen, die Ihre Sitzbeine und Ihr Steißbein im Polster hinterlassen haben. Es muß noch eine mindestens 1 cm dicke Schicht vorhanden sein, bevor Sie die feste Kissenbasis darunter fühlen können. Ist das Kissen richtig positioniert, sind die Fußrasten richtig eingestellt, und ist dennoch nicht mindestens 1 cm Flüssigkeit vorhanden, ist das Kissen durchgessen und sollte nicht mehr verwendet werden.

Wenn Sie durchsitzen, verwenden Sie das Kissen nicht mehr, und wenden Sie sich an Ihren Arzt. Ein Durchsitzen kann gewöhnlich durch die Verwendung von zusätzlichen Gelpolstern (Teilenummer F119) behoben werden. Ihr Händler wird Ihnen gerne bei der Lösung dieses Problems behilflich sein.

Anmerkung: Wir empfehlen die Verwendung eines Jay® Verstellbaren Festsitzes anstelle Ihrer Rollstuhl-Bespannung oder eine J2 Festsitzzeile zusätzlich zu Ihrer Sitzbespannung. Dies optimiert die Leistung Ihres J2 Kissens und verschafft Ihnen eine bessere Positionierung.



Zusammenbau des J2 Kissens nach dem Reinigen

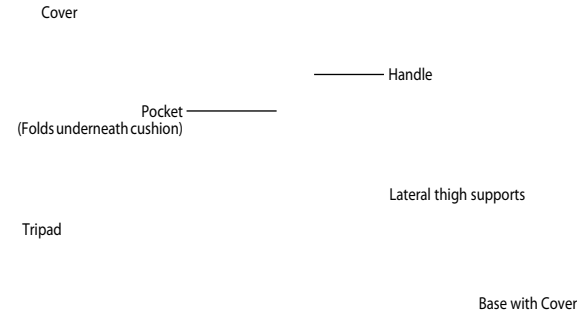
Gehen Sie zur Reinigung und Pflege wie unter "Problemlose Pflege und Reinigung" beschrieben vor, und montieren Sie die Teile nach der Reinigung wie folgt. Bringen Sie das Gelpolster an der Schaumstoffbasis an. Bringen Sie zuerst die hinteren drei Klettstreifen und dann die vorderen zwei Klettstreifen an. Die Falten im hinteren Teil des Polsters sorgen automatisch dafür, daß das Polster gefaltet wird. Das Gelpolster sollte möglichst viele Falten aufweisen. Dies maximiert die Druckentlastung und minimiert die Scherung, so daß sich das Polster an den Knochenvorsprüngen anpassen kann.

ENGLISH

XTREME™ CUSHION BY JAY - 900 SERIES MODELS

The Xtreme Cushion is designed with the benefits of skin protection in a light-weight, comfortable and low-maintenance design. The Xtreme incorporates a Jay Flow Fluid pad, a soft foam base, with an inner moisture resistant cover, optional lateral thigh supports and an outer cover. For active people, the Xtreme helps to provide pressure and shear reduction which may help reduce the incidence of decubitus ulcers. It is comfortable and doesn't restrict movement, allowing the user to change positions on the cushion.

Xtreme components



Caution

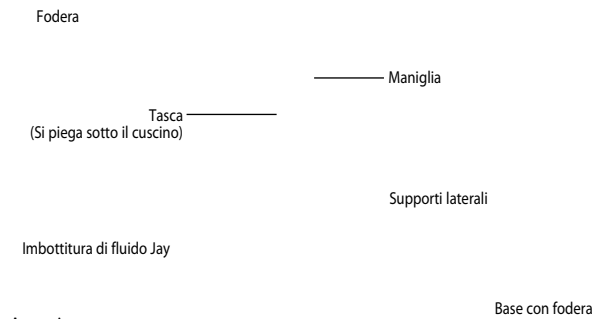
Prior to prolonged sitting, any cushion should be tried for a few hours at a time while a clinician inspects your skin to ensure that red pressure spots are not developing. You should regularly check for skin redness. The clinical indicator for tissue breakdown is skin redness. If your skin develops redness, discontinue the use of the cushion immediately and see your doctor or therapist.

ITALIAN

CUSCINO JAY XTREME

Il cuscino Xtreme è disegnato per fornire i benefici della protezione della pelle insieme ad un design leggero, comodo e che permette una facile manutenzione. Il cuscino Xtreme comprende una imbottitura di fluido Jay, una base di schiuma morbida con una fodera interna impermeabile, due supporti laterali opzionali ed una fodera esterna. Pensato per utenti attivi, il cuscino Xtreme aiuta a fornire una riduzione della pressione e dell'attrito in modo da aiutare a ridurre l'incidenza delle piaghe da decubito. E' comodo e non limita il movimento, permettendo all'utente di cambiare posizione sul cuscino.

Elementi del cuscino Xtreme



Attenzione

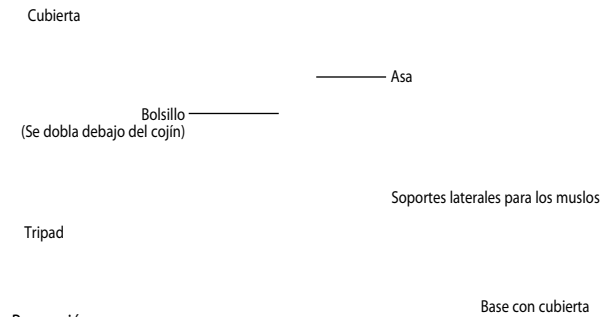
Prima di stare seduti a lungo su un cuscino, ogni cuscino dovrebbe essere provato per alcune ore con il supporto di un medico/terapista che controlli la pelle per assicurare che non si sviluppino segni rossi dovuti alla pressione. E' necessario controllare la pelle regolarmente per verificare la presenza di eventuali segni di arrossamento. L'indicatore clinico della rottura del tessuto è l'arrossamento della pelle. Se la pelle sviluppa rossore, smettete subito l'uso del cuscino e fatevi consigliare da un medico/terapista.

ESPAÑOL

COJÍN XTREME™ DE JAY - MODELOS DE LA SERIE 900

El cojín Xtreme presenta un diseño muy ligero, cómodo y de bajo mantenimiento con la ventaja añadida de la protección de la piel. El cojín Xtreme incorpora almohadillas de agua Jay Flow, una base de espuma suave, una cubierta interna resistente a la humedad, soportes laterales opcionales para los muslos y una cubierta externa. Para las personas activas, el cojín Xtreme ayuda a reducir la presión y el deslizamiento, lo cual puede contribuir a reducir las úlceras de decúbito. Es cómodo y no limita los movimientos del usuario permitiéndole cambiar de posición sobre el cojín.

Componentes del cojín Xtreme



Precaución

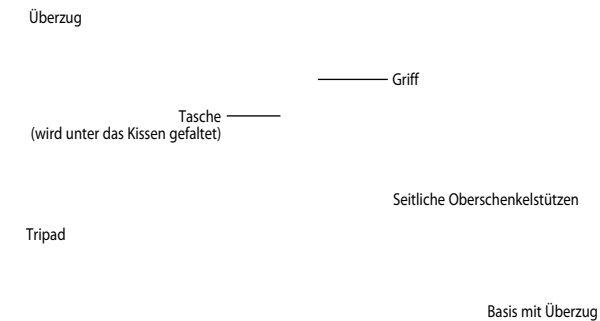
Antes de su uso prolongado, se debe probar el cojín durante períodos de unas pocas horas y hacer que un médico examine su piel para asegurarse de que no aparecen zonas enrojecida. Debe hacerse examinar regularmente para verificar si aparecen zonas enrojecidas. El indicador clínico de que hay lesiones cutáneas es el enrojecimiento de la piel. Si comprueba que tiene algún punto enrojecido en la piel, deje de utilizar el cojín inmediatamente y consulte con su médico o terapeuta.

DEUTSCH

XTREME™ KISSEN VON JAY - MODELLE DER REIHE 900

Das Xtreme Kissen wurde zum speziellen Hautschutz entwickelt. Es hat ein geringes Gewicht, ist bequem und pflegeleicht. Das Xtreme Kissen besteht aus einem Jay Flow Fluid-Polster, einer weichen Schaumstoffbasis mit einem inneren feuchtigkeitsfesten Überzug, optionalen seitlichen Oberschenkelstützen und einem Außenüberzug. Bei aktiven Benutzern bietet Xtreme Druck- und Schmerzminderung und somit vermindertes Auftreten eines Dekubitalulkus. Das Kissen ist bequem und schränkt die Bewegungsfreiheit nicht ein, so daß der Benutzer seine Position auf den Kissen verändern kann.

Bestandteile des Xtreme Kissens



Vorsicht

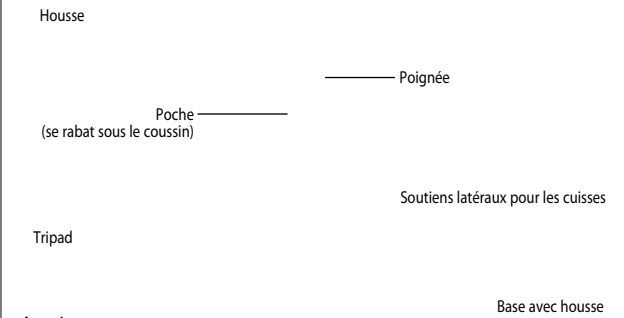
Jedes Kissen sollte vor einem längeren Sitzen jeweils einige Stunden lang ausprobiert werden. Dabei sollte ein Arzt Ihre Haut untersuchen, um sicherzustellen, daß sich keine geröteten Druckstellen entwickeln. Prüfen Sie regelmäßig auf Rötung der Haut. Der klinische Indikator für eine Gewebeschädigung ist eine Rötung der Haut. Ist Ihre Haut gerötet, sollten Sie das Kissen ab sofort nicht mehr verwenden und Ihren Arzt oder Therapeuten um Rat fragen.

FRANÇAIS

COUSSIN XTREME™ DE JAY - MODELES DE LA SERIE 900

Le coussin Xtreme, conçu pour protéger la peau, est un modèle léger, confortable et d'entretien aisé. Il comprend un coussinet de fluide Jay Flow, une base en mousse souple, avec housse interne résistante à l'humidité, un soutien latéral pour les cuisses facultatif et une housse externe. Conçu pour les personnes actives, le coussin Xtreme réduit la pression et les cisaillements afin de limiter les risques d'escarres de décubitus. Il est confortable, ne restreint pas les mouvements, et permet à l'utilisateur de changer de position sur le coussin.

Composants du coussin Xtreme



Avertissement

Avant toute utilisation prolongée, le coussin doit être testé pendant quelques heures à la fois et un clinicien doit vérifier qu'aucun point de pression rouge n'apparaît sur votre peau. Vérifiez régulièrement que vous ne développez pas de traces rouges. L'indicateur clinique des escarres est l'apparition de rougeurs. Si votre peau développe des rougeurs, cessez d'utiliser le coussin et consultez votre médecin ou thérapeute.

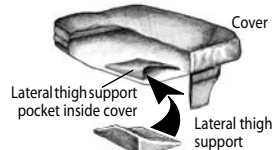
Xtreme Cushion accessory parts

Each Xtreme includes two lateral thigh supports. The supports are located in pockets sewn inside the bottom panel of the cover. When positioned under the front of the foam base, the supports enhance the top surface contour of the cushion providing lateral thigh support without compromising softness. This increases the contact with the legs to help control abduction (separation of legs).

If you do not want to use the lateral thigh supports, unzip the cover and remove the base and fluid pad, then remove the lateral thigh supports from their pockets inside the cover. Re-insert the base and fluid pad into the cover and zip the cover closed.

Optional solid seat

An optional half solid seat is available from Sunrise specifically for the Xtreme. The solid seat fits under the seat well portion of the base only. The solid seat can help enhance the stability of the cushion, if necessary, without compromising softness under the legs. It is ordered as a modified solid seat, contact an authorized supplier to order.



Reassembling the Xtreme Cushion after cleaning

Follow cleaning and maintenance instructions as described in "Easy maintenance and cleaning" then reassemble as follows.

Insert the foam base into the moisture resistance inner cover. Ensure that the zipper is at the rear of the foam base (the part number tag should be to the rear of the foam base) where the seat well is located, and the Velcro® is on top in the seat well. Attach the fluid pad to the inner cover at the seat well matching all six Velcro® strip locations. Turn the outer cover inside out and insert the left and right lateral thigh supports into their respective pockets (if you are using them). Turn the cover to the outside again and insert the foam base with the fluid pad attached into the outer cover. The lateral thigh supports should be under the front of the cushion and the fluid pad should be at the rear of the cushion where the cover zips. The Xtreme components are labeled with front and rear to help match components for easy assembly.

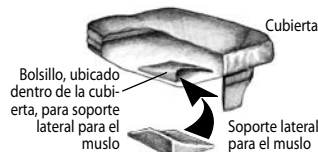
Accesorios del cojín Xtreme

Cada cojín Xtreme incluye dos soportes laterales para los muslos. Estos soportes están ubicados dentro de sendos bolsillos cosidos al interior del panel inferior de la cubierta. Cuando se colocan debajo de la parte frontal de la base de espuma, estos soportes mejoran el contorno de la superficie superior del cojín proporcionando soporte lateral a los muslos sin disminuir la suavidad del cojín. De esta forma se aumenta el contacto con las piernas a fin de contribuir a controlar la abducción (o separación de las piernas).

Si no desea utilizar los soportes laterales para los muslos, abra la cremallera de la cubierta, extraiga la base y el almohadilla de agua y, a continuación, extraiga los soportes laterales para los muslos de sus respectivos bolsillos ubicados dentro de la cubierta. Vuelva a insertar la base y el almohadilla dentro de la cubierta y cierre la cremallera de la misma.

Base sólida opcional

Sunrise comercializa una base semisólida opcional diseñada específicamente para el cojín Xtreme. Esta base sólida se ajusta debajo de la porción más cóncava de la base. La base sólida puede ayudar a aumentar, si es necesario, la estabilidad del cojín sin disminuir la suavidad que se siente bajo las piernas. Para realizar el pedido, consulte con su proveedor autorizado.



Re-ensamblaje del cojín Xtreme tras su limpieza

Siga las instrucciones de limpieza y mantenimiento descritas en el apartado "Mantenimiento, limpieza y ensamblaje sencillos" y, tras la limpieza, vuelva a ensamblar el conjunto como se indica a continuación. Inserte la base de espuma dentro de la cubierta interna resistente a la humedad. Asegúrese de que la cremallera quede en la parte trasera de la base de espuma (la etiqueta de número de pieza debería estar en la parte trasera de la base de espuma), allí donde está ubicada la porción cóncava del asiento, y de que el Velcro® esté en la parte superior de la porción cóncava del asiento. Acople la almohadilla de agua a la parte de la cubierta interna ubicada a nivel de la porción cóncava del asiento haciendo coincidir las seis bandas de Velcro®. Vuelva la cubierta del revés e inserte los soportes laterales para los muslos izquierdo y derecho en sus respectivos bolsillos (si es que va a utilizar dichos soportes). Vuelva la cubierta del derecho e inserte la base de espuma, con la almohadilla rellena de líquido acoplada, en la cubierta externa. Los soportes laterales para los muslos debe quedar debajo de la parte frontal del cojín; la almohadilla de agua debe quedar en la parte trasera, donde está la cremallera de la cubierta. Los componentes del cojín Xtreme vienen etiquetados en su parte frontal y trasera a fin de ayudar a hacer coincidir los componentes para un ensamblaje más sencillo.

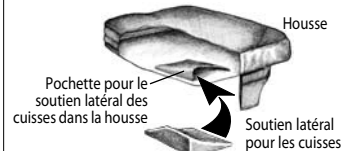
Éléments accessoires du coussin Xtreme

Chaque coussin Xtreme comprend deux soutiens latéraux pour les cuisses. Ces soutiens sont situés dans des pochettes cousues sur le panneau inférieur de la housse. Lorsqu'ils sont positionnés sur la partie supérieure de la base en mousse, ces soutiens offrent un soutien latéral des cuisses, sans compromettre la souplesse de la base. Ceci accroît le contact du coussin avec les jambes, aidant à contrôler l'abduction (écartement des jambes).

Si vous ne souhaitez pas utiliser les soutiens latéraux pour les cuisses, ouvrez la housse et retirez la base et le coussinet de fluide, puis retirez les soutiens de leur pochette dans la housse. Réinsérez la base et le coussinet de fluide dans la housse puis fermez celle-ci.

Siège ferme facultatif

Sunrise propose un siège semi-ferme facultatif conçu spécialement pour le coussin Xtreme. Le siège s'adapte dans l'assise de la base. Il peut améliorer la stabilité du coussin, si nécessaire, sans compromettre la souplesse du soutien des jambes. Pour le commander, contactez un revendeur agréé et demandez un siège ferme modifié.



Réassemblage du coussin Xtreme après nettoyage

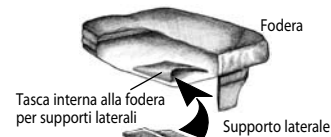
Suivez les instructions de nettoyage et d'entretien décrites à la section "Entretien, nettoyage et assemblage aisés" puis assemblez le coussin comme indiqué ci-après. Insérez la base en mousse dans la housse interne résistante à l'humidité; assurez-vous que la fermeture est à l'arrière de la housse (l'étiquette de référence produit se trouve à l'arrière de la base en mousse), là où se trouve l'assise du siège, et que la bande Velcro® est sur l'assise. Attachez le coussinet de fluide à la housse interne à l'emplacement de l'assise correspondant aux six bandes Velcro®. Mettez la housse externe à l'envers et, si vous les utilisez, insérez les soutiens latéraux gauche et droit pour les cuisses dans leurs pochettes respectives. Remettez la housse à l'endroit puis insérez la base en mousse avec le coussinet de fluide attaché à la housse externe. Les soutiens latéraux pour les cuisses doivent se trouver sous l'avant du coussin et le coussinet de fluide doit se trouver à l'arrière du coussin, à l'emplacement de la fermeture de la housse. L'avant et l'arrière sont indiqués sur les composants du coussin Xtreme pour faciliter leur repérage et l'assemblage du coussin.

Accessori cuscino Xtreme

Ogni cuscino Xtreme può avere 2 supporti laterali, che possono essere posizionati nelle tasche cucite all'interno della fodera. Una volta posizionati sotto la parte anteriore della base di schiuma, i supporti laterali aumentano la sagomatura della superficie del cuscino fornendo supporto laterale alle gambe senza compromettere la morbidezza. Questo aumenta il contatto con le gambe per aiutare il controllo della abduzione (separazione delle gambe).

Inserto rigido opzionale

È disponibile un inserto rigido opzionale specifico per il cuscino Xtreme. Questo inserto rigido si posiziona unicamente sotto l'avallamento posteriore della base di schiuma. L'inserto rigido può aiutare ad aumentare la stabilità del cuscino senza compromettere la morbidezza sotto le gambe. Contattate il Vostro rivenditore di fiducia per ordinarlo.



Ricomposizione del cuscino Xtreme dopo il lavaggio

Seguite le istruzioni su pulizia e manutenzione contenute alla voce "Facile manutenzione e pulizia" e poi ricomponete il cuscino come segue. Inserite la base di schiuma nella fodera interna impermeabile. Assicuratevi che la cerniera si trovi nella parte posteriore della base di schiuma dove si trova l'avallamento (l'etichetta con il numero di codice dovrebbe essere nella parte posteriore della base di schiuma) ed il Velcro si trova nella parte superiore dell'avallamento della base. Attaccate l'imbottitura di fluido alla fodera interna all'altezza dell'avallamento della seduta in modo da abbinare tutte e sei le strisce di Velcro. Rivoltate la fodera esterna del cuscino ed inserite i supporti laterali sinistro e destro nelle rispettive tasche (nel caso li stiate utilizzando). Rivoltate nuovamente la fodera e inserite la base di schiuma con l'imbottitura di fluido nella fodera esterna. I supporti laterali per le cosce dovrebbero essere posizionati sotto la parte anteriore del cuscino e l'imbottitura di fluido Jay dovrebbe essere nella parte posteriore del cuscino dove vi è la cerniera della fodera. Gli elementi del cuscino Xtreme hanno le etichette con l'indicazione "front" (davanti) e "rear" (dietro) per favorire l'abbinamento delle parti all'atto dell'assemblaggio.

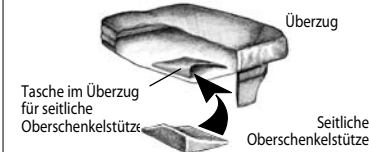
Zubehörteile für Xtreme Kissen

Jedes Xtreme Kissen hat zwei seitliche Oberschenkelstützen. Die Stützen befinden sich in Taschen, die im unteren Teil des Überzugs eingenäht sind. Sind diese Stützen unter dem Vorderteil der Schaumstoffbasis positioniert, verbessern sie die Oberflächenkonturen des Kissens und bieten eine seitliche Oberschenkelstütze, ohne daß der weiche Sitzkomfort beeinträchtigt wird. Es besteht so mehr Kontakt zu den Unterschenkeln zur Kontrolle der Abduktion (Spreizen der Beine).

Wenn Sie die seitlichen Oberschenkelstützen nicht benutzen möchten, öffnen Sie den Reißverschluß des Überzugs, entnehmen Sie die Basis und das Gelpolster und dann die seitlichen Oberschenkelstützen aus den Taschen im Überzug. Legen Sie die Basis und das Gelpolster wieder in den Überzug ein, und schließen Sie den Reißverschluß.

Optionaler Festsitz

Bei Sunrise ist ein optionaler halbfester Sitz erhältlich, der speziell für das Xtreme Kissen entwickelt wurde. Dieser Sitz paßt nur unter die Sitzvertiefung der Basis. Der Sitz verbessert die Stabilität des Kissens, ohne das weiche Sitzgefühl unter den Oberschenkeln zu beeinträchtigen. Der Sitz kann bei Ihrem Händler als modifizierter halbfester Sitz bestellt werden.



Zusammenbau des Xtreme Kissens nach dem Reinigen

Gehen Sie zur Reinigung und Pflege wie unter "Problemlose Pflege und Reinigung" beschrieben vor, und montieren Sie die Teile nach der Reinigung wie folgt. Legen Sie die Schaumstoffbasis in den feuchtigkeitsfesten Innenüberzug ein. Achten Sie darauf, daß sich der Reißverschluß hinten an der Schaumstoffbasis (das Etikett mit der Teilenummer sollte sich hinten an der Schaumstoffbasis befinden) an der Sitzvertiefung befindet und daß der Klettstreifen über der Sitzvertiefung liegt. Bringen Sie das Gelpolster im Innenüberzug an der Sitzvertiefung an und achten Sie darauf, daß alle sechs Klettstreifen übereinanderliegen. Drehen Sie den Außenüberzug auf links, und legen Sie die linken und rechten seitlichen Oberschenkelstützen in ihre jeweiligen Taschen (sofern Sie diese verwenden). Drehen Sie den Überzug wieder auf rechts, und legen Sie die Schaumstoffbasis mit dem Gelpolster in den Außenüberzug. Die seitlichen Oberschenkelstützen sollten sich unter dem Vorderteil des Kissens befinden und das Gelpolster im hinteren Teil des Kissens, wo der Reißverschluß schließt. Die Bestandteile des Xtreme Kissens sind mit 'vorne' und 'hinten' markiert, um so eine falsche Positionierung zu verhindern.

JAY J2 & XTREME CUSHION WARRANTY

Each Jay fluid cushion is carefully inspected and tested to provide peak performance. Every Jay fluid cushion is guaranteed to be free from defects in materials and workmanship for a period of 24 months from the date of purchase, provided normal use. Should a defect in materials or workmanship occur within 24 months from the original date of purchase, Sunrise Medical will, at its option, repair or replace it without charge. This warranty does not apply to punctures, tears or burns, nor to the cushion's removable cover.

Claims and repairs should be processed through the nearest authorized supplier. Except for express warranties made herein, all other warranties, including implied warranties of merchantability and warranties of fitness for a particular purpose are excluded. There are not warranties which extend beyond the description on the face hereof. Remedies for breach of express warranties herein are limited to repair or replacement of the goods. In no event shall damages for breach of any warranty include any consequential damages or exceed the cost of non-conforming goods sold.

GARANTÍAS DE LOS COJINES JAY J2 Y XTREME

Todos los cojines Jay se inspeccionan y prueban cuidadosamente para que proporcionen el máximo rendimiento. Todos los cojines Jay están garantizados contra defectos de fabricación y en los materiales para el período de 1 año a partir de la fecha de compra, siempre que se utilicen adecuadamente. Si apareciese un defecto de fabricación o en los materiales dentro de el período de 1 año a contar a partir de la fecha de la compra, Sunrise Medical reparará el defecto, o bien sustituirá las piezas o la totalidad del cojín, según su criterio y sin coste alguno para el propietario. Esta garantía no cubre las perforaciones, los desgarros, las quemaduras ni la cubierta (extraíble) del cojín.

Las reclamaciones y reparaciones se deberían llevar a cabo a través del proveedor autorizado más cercano. Salvo por las garantías expresas descritas anteriormente, se excluye cualquier otro tipo de garantía, incluyendo las garantías implícitas de idoneidad para un propósito concreto y de aptitud para la comercialización. No se establece ninguna otra garantía aparte de las aquí descritas. Las únicas compensaciones que se podrán reclamar en caso de vulneración de las garantías expresas descritas anteriormente serán la reparación o la sustitución del(de los) producto(s). En ningún caso se considerarán los daños derivados de la vulneración de cualquier garantía que consistan en daños consecuenciales o que superen el precio de venta del(de los) producto(s) vendido(s) que vulnere(n) la(s) garantía(s).

GARANTIE DES COUSSINS JAY J2 ET XTREME

Chaque coussin fluide Jay subit une inspection et des tests destinés à assurer des performances optimales. Chaque coussin fluide Jay est garanti contre les défauts de matériau et de fabrication pendant une période de 24 mois à compter de la date d'achat, dans des conditions d'utilisation normales. Si un défaut de matériau ou de fabrication se révèle dans les 24 mois à compter de la date originale d'achat, Sunrise Medical pourra à son gré réparer ou remplacer gratuitement le coussin. Cette garantie ne s'applique pas aux perforations, déchirures ou brûlures, ni à la housse amovible du coussin. Les réclamations et réparations doivent être adressées au revendeur agréé le plus proche. A l'exception des garanties expresse indiquées ici, toute autre garantie, y compris les garanties implicites de commercialisation et d'adaptation à un but particulier sont exclues. Aucune garantie dépassant les limites de la présente ne saurait être accordée. Toute réparation en cas de violations des termes de la présente est limitée au remplacement ou au remboursement du produit. En aucun cas la violation des termes de la présente ne pourra inclure des dommages indirects ou dépasser le prix de vente des produits non conformes.

GARANZIA DEI CUSCINI J2 E XTREME

Ogni cuscino di fluido Jay è attentamente ispezionato e provato per fornire il massimo del risultato. Ogni cuscino di fluido Jay è garantito per difetti nei materiali e nella lavorazione per un periodo di 24 mesi dall'atto dell'acquisto in caso di un normale utilizzo. Nel caso compaia un difetto nei materiali o nella lavorazione entro 24 mesi dalla data di acquisto originaria, Sunrise Medical, a sua scelta, riparerà o sostituirà il cuscino gratuitamente. Questa garanzia non si applica alle bruciature, agli strappi, ai fori causati da oggetti appuntiti e nemmeno si applica alla fodera del cuscino. Reclami e riparazioni devono essere effettuate attraverso il rivenditore presso il quale avete acquistato il cuscino. A parte le garanzie citate in questo punto, tutte le altre garanzie, comprese quelle implicite di commerciabilità e garanzie di idoneità ad un particolare utilizzo, sono escluse. Non ci sono garanzie che si estendano oltre la descrizione qui contenuta. Le soluzioni alle rotture in garanzia qui citate sono limitate alla riparazione o alla sostituzione della merce. In nessun caso i danni delle rotture di prodotti in garanzia possono implicare la richiesta di danni o superare il valore del prodotto venduto non conforme.

GARANTIE FÜR J2 UND XTREME KISSEN

Alle Jay Gelkissen werden sorgfältig geprüft und getestet, um die bestmögliche Leistung zu garantieren. Für einen Zeitraum von 24 Monaten ab dem Kaufdatum wird garantiert, daß alle Jay Gelkissen frei von Material- und Verarbeitungsfehlern sind, normalen Gebrauch vorausgesetzt. Tritt innerhalb von 24 Monaten ab dem Originalkaufdatum ein Material- oder Verarbeitungsfehler auf, repariert oder ersetzt Sunrise Medical nach eigenem Ermessen die Kissen kostenlos. Diese Garantie gilt weder für Löcher, Risse oder Brandflecken noch für den abnehmbaren Überzug der Rückenstütze. Reklamationen und Reparaturarbeiten sind bei Ihrem Vertragshändler vor Ort zu bearbeiten. Mit Ausnahme der hier ausdrücklich gegebenen Garantien sind alle anderen Garantien, einschließlich der Garantie für die marktübliche Qualität und der Eignung für einen bestimmten Zweck, ausgeschlossen. Die Garantien gehen nicht über die hier beschriebenen hinaus. Die Abhilfen für eine Verletzung der ausdrücklichen Garantie sind auf Reparatur oder Ersatz der Waren beschränkt. In keinem Fall umfaßt Schadenersatz für die Verletzung von Garantien Schadenersatz für Folgeschäden noch übersteigt er die Kosten für die verkaufte, nicht vertragsgemäße Ware.



ENGLISH

Sunrise Medical (US) LLC
2842 Business Park Avenue
Fresno, CA. 93727 USA

ESPAÑOL

Talleres Uribarri
Poligono Bakiola 41
Arrankudiaga
Vizcaya, Spain 48498

FRANÇAIS

Sunrise Medical S.A.
Zone Industrielle
Route de Meslay
Marcay Meslay, France 37210

ITALIAN

Sunrise Medical SRL
Via Riva, 20-Montale
Piacenze Italy 29100

DEUTSCH

Sopur Medizintechnik BMEH
Industriegebiet
Malsch Germany 694057



This product is manufactured to comply with
the 'Medical Device Directive' 93/42/EEC.

Manufactured under one or more of the following patents plus other patents pending: U.S. Patent #
4,588,229; 4,660,238; 4,726,624; 4,761,843; 4,842,330; 5,018,790; 5,255,404; 5,352,023; 5,362,543;
5,369,829; 5,390,384; 5,395,162; 5,457,833; 5,490,299; 5,397,517, 5,687,436; and other foreign patents.